

# LA MALINCHE

## NI PACTO NI ESCLAVITUD<sup>1</sup>

### Milagros Salvador

**Con** la primera frase con que la autora inicia su obra, ya nos ofrece una pista de la importancia de la persona, la Malinche, que va a representar y que ha traspasado “tiempo y espacio”, con todos los flecos culturales que se desprenden a lo largo de cinco siglos, motivo y materia de interpretación y reinterpretación que emana tanto de la consideración o complacencia de su persona histórica como de su representación arquetípica, motivada de planos tan diferentes que vieron en ella motivo de estudio o de elaboración fantástica.

La escritora Bertha María Díaz Olmos se ha introducido en el enjambre de la historia, con originalidad y rigor al mismo tiempo, y ha aceptado el compromiso de la ficción poética con valentía ante el riesgo de un camino de ida y vuelta, enlazando realidad y fantasía, donde la historia se hace mito, es decir universal. La poesía es el soporte de su pensamiento y a través de la palabra alcanza esa conquista de la literatura donde se perfuma de belleza, expresión suprema de la poesía.

Nuestra autora ha sabido compaginar realidad e ideal, para llegar al símbolo que representa la mujer, la Malinche, que tan variadas interpretaciones a lo largo de los siglos ha mantenido. Acertadamente, Bertha María ha dado la palabra a la propia Malinche, un dato de originalidad, que quiero destacar a la obra.

Habla La Malinche:

*Mi voz y mi empeño...*

Nos dice en el primer poema, en verso tan sugestivo e iniciático:

*Me has puesto en la torre de tu sexo...  
me has marcado a tu nombre y a tu rango...*

Un acto de realidad en la que Doña Marina / La Malinche se sitúa a sí misma desde donde nos habla. Pero no es esta obra un estudio crítico de la conquista, es una opción

poética de ensalzamiento de una voz y una figura, bien claro está no ajena a la propia historia. Y sigue la palabra de nuestra protagonista:

*Ni pacto ni esclavitud... soy quetzal y serpiente...*

La simbología va enriqueciendo esta ficción tan bien formada en el lenguaje claro, rotundo y directo que nos une al personaje, porque Marina tenía “el genio del lenguaje”, como destaca la autora, que por el hilo de la poesía nos va llevando hasta el propio sentimiento expresado, en el que se adivina la sombra del conquistador.

*Sin madejas y sin telares urdí su aventura,  
su anhelo, su actuación,  
para custodiar en mi carne el mito*

No se puede decir mejor que en este último verso, que recoge la síntesis de un recorrido y de la aceptación de una realidad personal e histórica. Poetizar un arquetipo con diferentes dimensiones simbólicas es el núcleo de un propósito que manifiesta la autora a lo largo de su obra.

Símbolo, arquetipo, protagonista, reflejo que Bertha María va poéticamente resaltando, paralelamente a referencia de autores, investigadores, historiadores, como Bernal Díaz del Castillo, Laszlo Passuth, Octavio Paz, con un enfoque unidireccional, que hace escribir a nuestra autora un primer verso muy reflexivo, en la voz de la Malinche:

*Todo empezó porque faltaron las palabras...*

Para terminar el poema...

*...al tiempo y con el tiempo solo el tiempo  
la alegría y el dolor son fugaces.*

Una bella llamada a nuestra meditación, que excede incluso el planteamiento histórico, llevándolo a la órbita de la actitud vital. Siguen Carlos Pereyra, Salvador de Madariaga, que inspiran a la autora estos bellos versos. Continuando la misma estructura. Habla la Malinche:

*Vas formando parte de mis sueños...  
Mano a mano, labio a labio,  
silencio a silencio.*

<sup>1</sup> Prólogo a la edición del libro *La Malinche: ni pacto ni esclavitud*, de la escritora mexicana Bertha María Díaz Olmos.



Uno de los nudos principales que subyace en la obra.

Y Gary Jennings, Gabriela Cortés y Elvia Franco, para no dejar la vertiente existencial de tan importante consideración a la hora de introducirse en la significación de los hechos históricos que, marcando el tiempo, no dejan de ser hijos suyos, como una cinta lanzada hasta nosotros, en estos significativos versos de la pluma de Bertha Díaz Olmos:

*Grito por este apego que desmembró la existencia...  
...me convertiste en pájaro  
y me lanzaste al vuelo.*

Versos de bellas imágenes que cierran el poema.

Para terminar con Carlos Fuentes y Mayra Gabriela Álvarez García.

Bertha ha arropado con bellos poemas una figura, personaje o símbolo que desde España o México ha inducido a muchos más nombres a considerar a la Malinche, persona y personaje imposible de descartar de nuestra común Historia, y que demuestra la riqueza de su figura, que sobrevive a su propia biografía.

La interesante aportación de esta versión, de esta ficción poética, nos avala y añade motivos para el estudio, el tratamiento y consideración de la fuerza con que un nombre o un mito sabe mantener viva una llama a través del tiempo.

Felicito a la autora y le deseo el reconocimiento que merecen el trabajo y la ilusión que ha puesto en esta obra. 📖

**Milagros Salvador** (Madrid, 1949). Española, Licenciada en Filosofía y Letras y Psicóloga en la Universidad Complutense, Madrid. Directora de los cursos de Formación de Profesores Iberoamericanos de 1986 a 1991. Directora del Capítulo de Madrid de la Academia Iberoamericana de Poesía en 1997 y 1998. En su obra publicada se cuentan veintidós poemarios, entre ellos *Ñ de sonoro latir* (Huerga y Fierro 2013) y el más reciente, *Tierra sin luz que mira al cielo*; así como los Breviarios y Cuadernos: *Cuaderno de Bagdad*, *Cuaderno de otras voces*, *Cantiñas de Caminante*, *No siempre son doradas las espigas*. Es coautora de *El dragón y la luna* (Editorial Verbum. Versión China: Ed. Universidad Imperial de Pekín). Seleccionada en numerosas antologías en España, Hispanoamérica, China y Rusia. Traducida al ruso, al chino, al croata y al japonés. Entre las numerosas distinciones recibidas en diferentes países, destaca el Reconocimiento de la Benemérita Escuela Nacional de Maestros de México.

**Bertha María Díaz Olmos** (Ciudad de México, 1950). Poeta, comunicóloga e investigadora, mexicana y española. Periodista. Autora de los poemarios *El Agua Insomne* (Arte y Periodismo México); *Detrás del Corazón de Malinche* (Endymion, España). Ha participado en antologías de poesía y cuento breve en México y España. Autora de la conferencia y pieza audiovisual "Ficción Poética. Malintzin, Doña Marina, La Malinche. Arquetipo Mexicano", presentada en instituciones culturales españolas, incluido el Instituto de México y el Ateneo en Madrid. Recientemente se ha publicado su novela histórica de ficción *La Malinche: ni pacto, ni esclavitud* (Selecta de Penguin Random House).